

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica delle Palme – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Mt 21,1-11

TESTO GRECO

21.1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 21.2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 21.3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, εἰπεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 21.4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 21.5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἐρχεται· σοὶ πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 21.6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 21.7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 21.8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἐστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννον ἐν τῇ ὁδῷ. 21.9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 21.10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; 21.11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

TESTO ITALIANO

¹Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso Bètfage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due discepoli, ²dicendo loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito troverete un'asina, legata, e con essa un puledro. Slegateli e conduceteli da me. ³E se qualcuno vi dirà qualcosa, rispondete: "Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà indietro subito"». ⁴Ora questo avvenne perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta: ⁵*Dite alla figlia di Sion: Ecco, a te viene il tuo re, mite, seduto su un'asina e su un puledro, figlio di una bestia da soma.* ⁶I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: ⁷condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere. ⁸La folla, numerosissima, stese i propri mantelli sulla strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla strada. ⁹La folla che lo precedeva e quella che lo seguiva, gridava: «*Osanna* al figlio di Davide! *Benedetto* colui che viene nel nome del Signore! *Osanna* nel più alto dei cieli!». ¹⁰Mentre egli entrava in Gerusalemme, tutta la città fu presa da agitazione e diceva: «Chi è costui?». ¹¹E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da Nàzaret di Galilea».

TESTO LATINO

21:1 Et cum adpropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage ad montem Oliveti tunc Iesus misit duos discipulos 21:2 dicens eis ite in castellum quod contra vos est et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea solvite et adducite mihi 21:3 et si quis vobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet et confestim dimittet eos 21:4 hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem 21:5 dicite filiae Sion ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subiugalis 21:6 euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus 21:7 et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis vestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt 21:8 plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in via 21:9 turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio David benedictus qui venturus est in nomine Domini osanna in altissimis 21:10 et cum intrasset Hierosolymam commota est universa civitas dicens quis est hic 21:11 populi autem dicebant hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae.

LETTURE DELLA MESSA

Is 50,4-7

TESTO ITALIANO

⁴Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. ⁵Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. ⁶Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. ⁷Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

TESTO EBRAICO

4 אֲדַנְי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים
לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרַף דְּבַר יַעֲרֹר בְּבִקְרָה
בְּבִקְרָה יַעֲרֹר לִי אֲזֵן לְשִׁמְעַת כְּלַמּוֹדִים:
5 אֲדַנְי יְהוָה פָּתַח־לִי אָזְנוֹ וְאָנְכִי לֹא
מְרִיתִי אַחֲוֹר לֹא נִסְוֹנְתִי:
6 גִּיּוֹי נִתְתִּי לְמַכִּים וּלְחַיִּי לְמַרְטִים פָּנָי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלַמּוֹת רֶדֶק:
7 וְאֲדַנְי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא
נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָנָי כַּחֲלָמִישׁ
וְאֲדַע כִּי־לֹא אֶבְשׁוּ:

TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

TESTO GRECO

50.4 κύριος δίδωσίν μοι γλώσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρῶτῃ προσέθηκέν μοι ὡτίον ἀκούειν 50.5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω 50.6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυτυμάτων 50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνω ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνοῦμαι.

Dal Salmo 22 (21)

TESTO ITALIANO

⁸ Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo:

⁹ «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**

¹⁷ Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi.

¹⁸ Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**

¹⁹ Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte.

²⁰ Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

²³ Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea.

²⁴ Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

TESTO ITALIANO

⁵[Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:] ⁶egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio,

⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, ⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, ¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra,

¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

TESTO EBRAICO

8 כָּל־רְאֵי יַלְעָנוּ לִי וַיִּפְטְרוּ
בְּשִׁפְהָ יַיְעוּ רֹאשׁ:

9 וְלֹא־אֶל־יְהוָה יִפְלְטֵהוּ וַיַּצִּילֵהוּ
כִּי תִחַץ בּוֹ:

17 כִּי סָבְבוּנִי כָּל־בַּיִם עֲדַת
מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאָרְי יָדַי
וַרְגְלָי:

18 אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי

19 יַחַלְקוּ בְּנֵדֵי לְהֵם
וְעַל־לְבוּשֵׁי יַפְיְלֵוּ גּוֹרְלִי:

20 וְאַתָּה יְהוָה אֵל־תִּרְחַק
אֲיִלוֹתַי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:

23 אֲסַפְּרָה שְׁמוֹנֶה לְאַחֵי בְּתוֹךְ
קְהָל אֱהִלְלֶךָ:

24 יִרְאֵי יְהוָהוּ תְּלַלְוֵהוּ

כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּפְדוּהוּ וְגִוּוּרוֹ
מִזְמִנּוֹ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

21 :8 Omnes videntes me
subsannant me dimittunt labium
movent caput

21 :9 confugit ad Dominum salvet
eum liberet eum quoniam vult eum.

21 :17 Circumdederunt me
venatores concilium pessimorum
vallavit me vinxerunt manus meas
et pedes meos

21 :18 numeravi omnia ossa mea.

21 :19 Diviserunt vestimenta mea
sibi et super vestimentum meum
miserunt sortem

21 :20 tu autem Domine ne longe
fias fortitudo mea in auxilium meum
festina.

21:23 Narrabo nomen tuum
fratribus meis in medio ecclesiae
laudabo te

21 :24 qui timetis Dominum laudate
eum omne semen Iacob glorificate
eum

21:25 et metuite eum universum
semen Israhel.

Fil 2,6-11

TESTO GRECO

[2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,]

2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἔχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομάτων, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πάντα γλώσσαις ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

TESTO GRECO

8 πάντες οἱ θεωροῦντές με
ἐξεμυκτηρίσάν με, ἐλάλησαν ἐν
χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν·
9 ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ὄυσάσθω
αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει
αὐτόν.

17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες
πολλοί, συναγωγὴ
πονηρευομένων περιέσχον με,
ᾤρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας.
18 ἐξηρίθμισαν πάντα τὰ ὀστέα
μου,

19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου
ἔβαλον κλῆρον. 20 σὺ δέ, Κύριε,
μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου
ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου
πρόσχες.

23 διηγῆσμαι τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
ὑμνήσω σε. 24 οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ
σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν,
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ
σπέρμα Ἰσραήλ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

21:8 Omnes videntes me deriserunt
me locuti sunt labiis moverunt caput
21:9 speravit in Domino eripiat eum
salvum faciat eum quoniam vult
eum.

21:17 Quoniam circumdederunt me
canes multi concilium malignantium
obsedit me foderunt manus meas et
pedes meos
21:18 dinumeraverunt omnia ossa
mea.

21:19 Diviserunt sibi vestimenta
mea et super vestem meam
miserunt sortem
21:20 tu autem Domine ne
elongaveris auxilium tuum ad
defensionem meam conspice.

21:23 Narrabo nomen tuum
fratribus meis in media ecclesia
laudabo te
21:24 qui timetis Dominum laudate
eum universum semen Iacob
magnificate eum
21:25 timeat eum omne semen
Israhel.

TESTO LATINO

[2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu]
2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum
exinanivit formam servi accipiens in similitudinem
hominum factus et habitu inventus ut homo
2 :8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad
mortem mortem autem crucis 2 :9 propter quod et Deus
illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen
2 :10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et
terrestrium et infernorum
2 :11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus
Christus in gloria est Dei Patris.

PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA MATTEO

(Mt 26,14 – 27,66)

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).